



**BILBOKO UDALAREN
ETA
BIZKAIKO
BERTSOZALE
ELKARTEAREN
ARTEKO HITZARMENA
2018**

**CONVENIO ENTRE
EL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO
Y
BIZKAIKO BERTSOZALE
ELKARTEA
2018**



**BILBOKO UDALAREN
ETA
BIZKAIKO BERTSOZALE
ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA**

**CONVENIO ENTRE
EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO
Y
BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA**

Bilbon, 2018ko martxoaren **10ean**

Bilbao, a **10** de marzo de 2018

BERTARATUAK

REUNIDOS

Alde batetik, KOLDO NARBAIZA OLASKOAGA jauna, Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Saileko Zinegotzi ordezkaria 30558233L NAN zenbakiarekin.

De una parte, KOLDO NARBAIZA OLASKOAGA Concejal Delegado del Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao con DNI: 30558233L.

Beste aldetik, ASIER IBAIBARRIAGA APOITA jauna, 15392650S N.A.N. duena, Bizkaiko Bertsozale Elkartearen lehendakari moduan. Elkartearen helbidea: Zabale, 9-behea / 48200 DURANGO. (IFK: G48553242).

Por la otra parte, ASIER IBAIBARRIAGA APOITA, con D.N.I. 15392650S, presidente de Bizkaiko Bertsozale Elkartea, que tiene su domicilio en Zabale, 9-behea / 48200 DURANGO (CIF: G48553242).

Alde biek ahalmen osoa onartu diote elkarri hitzarmenak sinatzeko eta betebeharrak hartzeko, eta horretarako hauxe

Ambas partes con plena capacidad para obligarse con el carácter con el que intervienen.

ADIERAZI DUTE

EXPONEN

Bilboko Udalaren arduretako bat udalerrian euskararen erabilera sustatzea da. Eginkizun hori betetzeko gaur egun dugun baliabiderik behinena Euskara Sustatzeko Ekintza Plana (ESEP) da. Plan horretan azpimarratuta dagoenez, beharrezkoa da eguneroko betebeharrak euskaraz egiteko aukerak eskaintzea ohiko komunikazio-

Una de las responsabilidades del Ayuntamiento de Bilbao es la de promover el uso del euskera en el municipio. El principal instrumento para llevar a cabo tal labor en la actualidad es el denominado Plan de Acción para la Promoción del Euskera (ESEP), en el que se subraya la necesidad de ofrecer posibilidades de



hizkuntza euskara dutenei edota eduki nahi dutenei.

Nabaria izan da azken urteotan hiriko ikastetxeetan euskaraz emandako irakaskuntzak hartu duen abiada bizia. Ikastoletan hasitako lanari eskola eta bestelako ikastetxeetan bultzatu eta gauzatu diren D zein B eredu deitutakoen ikastalde mordo gehitu zaio.

Hizkuntzak biziraupenerako ezinbestekoa duen transmisioa, euskararen kasuan eta oraintsura arte, ahozkoa izan da ia osorik; beraz, arlo hau funtsezkoa dugu gure hizkuntza ikasgeletan sartu eta lantzeko saiakeran.

Eta ahozko tradizioaren barruan, bertsolaritza dugu hizkuntzaren errealitatea ezagutzeko eremu ezin hobea eta, aldi berean, komunikazio tresna gisa hizkuntzaz modu dinamikoz eta ludikoz jabetzeko bide oso egokia Lehen Hezkuntzako Goi Zikloko ikasleen kasuan.

Honela ikusita, BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAK eskaintzen duen ZORTZIKO TXIKIA (Gu ere bertsotan) izeneko programa, mota honetako eskaintza egiten duen elkarte bakarra, baliagarria da guztiz eta baliotsua bai bertsolaritza ezagutarazteko eta bultzatzeko, baita Bilbon euskara hizkuntza normaldua izan

realizar las múltiples funciones cotidianas en euskera a quienes tienen, o desean tener, la lengua vasca como instrumento vehicular habitual.

Es evidente y notoria la progresión ascendente que la enseñanza en euskera ha experimentado durante los últimos años en la Villa. Al trabajo realizado inicialmente en las ikastolas hay que añadir la incorporación a numerosos centros públicos y privados de los denominados modelos lingüísticos D y B de una manera generalizada.

La función transmisora de la lengua ha sido en el caso del euskera, y hasta hace muy poco tiempo, casi exclusivamente oral, por lo que esta vertiente resulta indispensable a la hora de introducir el euskara en las aulas.

Y dentro de la tradición oral, el bersolarismo ofrece un marco idóneo para dar a conocer la realidad de la lengua y, simultáneamente, adquirirla como idioma vehicular de un modo dinámico y lúdico, algo fundamental para el alumnado del Ciclo Superior de Enseñanza Primaria.

En este sentido, el programa denominado ZORTZIKO TXIKIA (Gu ere bertsotan) y ofertado por BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA, única asociación que se dedica a la promoción del bersolarismo, es óptimo y totalmente concordante en los objetivos de convertir el euskera en una lengua normalizada en todas sus



dadin, dagokion funtzio guztietan, kontuan hartuta programak duen ekarpen pedagogiko sendoa.

Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Sailaren zeregina gure hizkuntzaren sustapena eta normalkuntza denez, BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAK Bilboko hainbat ikastetxeri zuzendutako ZORTZIKO TXIKIA (Gu ere bertsotan) programa lehentasunezko hartzen dugu.

ADOSTU DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, klausula hauekin

BALDINTZAK

BAT.-HITZARMENAREN ZERTARAKOA

BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAri emango zaion diru-laguntza euskararen erabilera Bilboko ikastetxeetako ikasleen artean bultzatzeko da, udalaren aurrekontuko aurreikuspenarekin bat etorrita.

BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAK 1. eranskinean azaldutako programa gauzatuko du, 2. eranskinean zehaztutako aurrekontuarekin. Hitzarmen honen barrukoak dira eranskin bi-biak.

funciones, en Bilbao en este caso, teniendo en cuenta su gran carga pedagógica.

El Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao, consiguientemente, hace suyo el objetivo citado y considera que es prioritario el programa ZORTZIKO TXIKIA (Gu ere bertsotan) propuesto por BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA y destinado a varios centros escolares de Bilbao.

ACUERDAN

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

La subvención que se concede a BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA tiene como objeto el impulso del uso del euskera entre alumnos/as de centros escolares de Bilbao, de acuerdo con la previsión del presupuesto municipal.

La Entidad BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA desarrollará el Programa que se concreta en el Anexo 1 y según el Presupuesto determinado en el Anexo 2. Ambos Anexos forman parte del presente Convenio.



BI.- IZAERA ETA ERREGIMEN JURIDIKOA

Azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Legeak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikularekin bat etorrita arautzen du hitzarmenak zuzeneko diru-laguntza. Bilboko Udalaren 2018ko aurrekontuetan nominatibo bezala dago jasota, diru-laguntza nominatiboen atalean Hor, besteak beste, hauxe agertzen da:

PEP: 2018/00091

PEParen izena: Zortziko Txikia

Helburua: euskararen erabilera Bilboko ikastetxeetako ikasleen artean bultzatzeko.

Onuraduna: G48553242 BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA

Organikoa: 42000

Funtzionala: 33510

Ekonomikoa: 48199

Zenbatekoa: 100.000,00 €

HIRU.- BURUTZEKO EPEA

Hitzarmen honek 2018ko abenduaren 31ra arteko indarraldia du eta 2018ko urtarrilaren 1ean hasitako atzeraeraginezko ondorioak.

LAU.- BATERAGARRITASUNA BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIN.

Hitzarmen honetan finkatutako diru-laguntza bateragarria izango da nazioko,

SEGUNDA.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio, que de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos del 2018 del Ayuntamiento de Bilbao dentro del Anexo de Subvenciones Nominativas, entre las que se encuentra la siguiente:

PEP: 2018/00091

Denominación PEP: Zortziko Txikia

Destino: impulso del uso del euskera entre alumnos/as de centros escolares de Bilbao.

Beneficiario: G48553242 BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA

Orgánica: 42000

Funcional: 33510

Económica: 48199

Importe: 100.000,00 €

TERCERA.- PLAZO DE EJECUCIÓN

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre de 2018, teniendo efectos retroactivos desde el día 1 de enero de 2018.

CUARTA.- COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES.

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con



Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Kasu horretan, Euskara eta Hezkuntza Sailari jakinarazi beharko zaio. Aportazio guztien kopurua ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

BOST.- DIRUZ LAGUNDUTAKO JARDUERAREN AZPIKONTRATAZIOA

Diruz lagundutako jardueraren % 10 baino ezingo du azpikontratatu BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAK.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

SEI.- DATUEN BABESA

BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAK datuen konfidentzialtasuna zainduko du,

otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. En ese caso, deberán comunicarlo al Área de Euskera y Educación. El conjunto de aportaciones no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente.

QUINTA.- SUBCONTRATACIÓN DE LA ACTIVIDAD SUBVENCIONADA

BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA únicamente podrá subcontratar un 10% de la actividad subvencionada.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEXTA.- PROTECCIÓN DE DATOS

BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA velará por la confidencialidad de los datos,



Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoarekin bat etorrira, eta dauzkan izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, lanbide-isiltasuna beteko du. Betebehar hau indarrean egongo da hitzarmenaren indarraldia iragan ondoren ere.

Administrazioak BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAren esku utziko dituen informazioa, dokumentazioa, informatikako programak eta gainerako baliabideak edo datuak Bilboko Udalaren jabetza dira eta ezingo dira erabili edo kopiatu aurreikusitako programa egiteko baino eta horretarako soilik erabili ahaliko dira. Hitzarmenaren indarraldia iragandakoan baliabide horiek itzultzeko edo suntsitzeko konpromisoa hartu du BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAk. Emandako zerbitzuaren arabera, informazio hori txarto erabiliz gero, horren arduradun nagusia BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA izango da.

BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAk adingabekoen amari, aitari edo tutoreari beren-beregi emandako baimen argia eskatuko die adingabekoen irudiak erabiltzeko edo hirugarrenei zabaltzeko programaren webgunearen zein sare sozialen bidez. Dokumentuak behar bezala sinatuta Bilboko Udalaren esku jarriko dira programaren garapenaren kontrola egin dezan. BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen

conforme a la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, obligándose a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuvieran acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio.

Toda la información, documentación, programas informáticos y demás medios o datos que la Administración ponga a disposición de BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA son propiedad del Ayuntamiento de Bilbao y única y exclusivamente podrán ser utilizados o reproducidos para desarrollar el programa previsto, comprometiéndose a devolverlos o destruirlos al finalizar la vigencia del presente convenio, siendo BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA la máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información, en función del servicio prestado.

BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA requerirá el consentimiento expreso e inequívoco de madre, padre o tutor para el tratamiento de datos de imagen del menor y su difusión a cualquier tercero a través de la página web y redes sociales del programa. Los documentos debidamente firmados serán devueltos al Ayuntamiento de Bilbao para el control del desarrollo del programa. BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo



kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

ZAZPI.- SEXU DELITUGILEEN ERREGISTRO ZENTRALAREN ZIURTAGIRI NEGATIBOAK AURKEZTEA

Adingabeen Babes Juridikoari buruzko Lege Organikoaren 13. artikuluan ezarritakoa betetzeko, BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAK ZORTZIKO TXIKIA (Gu ere bertsotan) programan parte hartzen duten bere langileen Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboak aurkeztu ditu. Era berean, kontratu honen indarraldian langileak ordezkatzeko badira, horien ziurtagiri negatiboak ere aurkeztuko dira. Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiria Zigor-aurrekarien ziurtagiriarekin ordezkatu daiteke.

ZORTZI.- DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

SÉPTIMA.- ENTREGA DE CERTIFICACIONES NEGATIVAS DEL REGISTRO CENTRAL DE DELINCUENTES SEXUALES.

En cumplimiento de lo establecido en el artículo 13 de la Ley Orgánica de Protección Jurídica del Menor, BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA presenta las certificaciones negativas del Registro Central de delincuentes sexuales de su personal participante en el programa ZORTZIKO TXIKIA (Gu ere bertsotan). Asimismo, en caso de que durante la ejecución del contrato haya sustituciones, se presentarán igualmente estas certificaciones negativas. El certificado del Registro Central de delincuentes sexuales podrá ser sustituido por un Certificado de Antecedentes Penales.

OCTAVA.- GASTOS SUBVENCIONABLES

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.



Diruz lagundu daitekeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (15.000 euro, BEZ kanpo, zerbitzu eta hornidurarako) baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzailearen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskain edo horni dezakeen erakunde nahikorik edo gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin bada.

Justifikazioan edota diru-laguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzeko denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

HAMAR.-PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeztu aurretik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público para el contrato menor (15.000€ IVA excluido en el supuesto de suministro y servicios), el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

DÉCIMA.- MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y el cronograma que implican. La Junta de



sail egokiaren ordezkartzari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- ❖ Helburu orokorretan edo/eta zehazetan aldaketak egitea.
- ❖ Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMAIKA.- PERTSONA EDO ERAKUNDE ONURADUNAK DIRU-LAGUNTZARI BURUZ EGIN BEHAR DUEN PUBLIZITATEA

Entitate onuradunak udalaren finantziazioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektronikoa edo

Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- ❖ Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- ❖ Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

UNDÉCIMA.- PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN POR PARTE DE LA PERSONA O ENTIDAD BENEFICIARIA

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios



ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

Era berean, diruz lagundutako programaren edo jardueraren publizitatea egiteko elementu moduan erabiliko diren kartelak, testuak eta dokumentuak hizkuntza ofizial bietan, hau da, euskaraz eta gaztelaniaz, idatzita egongo dira. Diruz lagundutako jarduera sustatzeko agerraldi publikoak eta megafoniaz zabaldutako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, hurrenkera horretan.

HAMABI.-DIRU-LAGUNTZAREN ORDAINKETA

Zenbateko guztia ordainketa bakarrean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren eta ez zaio inolako bermerik exijituko onuradunari.

HAMAHIRU.- JUSTIFIKAZIOA

Onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik hasita. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako

electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad subvencionada. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas a la actividad objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

DUODÉCIMA.- PAGO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.

DÉCIMO TERCERA.- JUSTIFICACIÓN

El beneficiario deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá:

1. **Una memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones



jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

2. Programa gauzatzetik sortutako gastuen eta izandako diru-sarreraren balantzea, Udalak emandako ereduari jarraituta.

3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak. Erakundeak originalak itzultzeko eskatuko badu, kopia ere aurkeztu beharko ditu. Mota biko gastuak bereizten dira horretarako:

○ Programarekin zuzenean lotutako gastuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Justifikatzen den programari buruzkoak bakarrik izango dira dokumentuok eta datu hauek jasoko dituzte:

- ✓ Pertsona onuradunaren identifikazioa.
- ✓ Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.
- ✓ Legez eska daitezkeen gainerako datuak.

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte jarduerak, adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea

impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

2. El balance de gastos e ingresos correspondiente a la ejecución del Programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.

3. La documentación original justificativa que acredite los gastos -en el caso que la entidad solicite devolución de los originales deberá presentar además copia de los mismos- efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

○ Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documento de valor probatorio equivalente. Estos documentos se circunscribirán únicamente al programa que justifican y deberán incluir, en todo caso, los siguientes datos:

- ✓ La identificación de la persona beneficiaria.
- ✓ La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- ✓ Demás datos legalmente exigibles.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades realizadas ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de los documentos



onar daiteke, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Zenbatekoa 200 eurotik gorakoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

○ Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu behar. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira; betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Kostu horiek justifikatze aldera, zeharkako kostuetan gehienez ere onartuko den ehunekoa diru-laguntza emateko oinarri hartu den aurrekontuan erakundeak adierazi duena izango da, eta benetan justifikatu diren zuzeneko gastuei aplikatuko zaio.

en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte de la persona) de la persona perceptora. Cuando su importe sea superior a 200€, además, se deberá acompañar el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la Seguridad Social.

○ Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes deberán imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, se pueda imputar una cantidad superior al 10 por ciento de los costes del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.



4. Diruz lagundu daitekeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (15.000 euro, BEZ kanpo, zerbitzu eta hornidurarako) baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak, ez bada eskaintzarik merkeena aukeratzeko, memoria batean justifikatu beharko da beren-beregi.

Alde biak ados daude hemen jasotako guztiarekin eta hori horrela dela agertzeko hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte Bilbon, 2018ko apirilaren XXa.

BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA

Sinatzailea/Firmado:

Asier Ibaibarriaga Apoita jn

4. Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público para el contrato menor (15.000€ IVA excluido en el supuesto de suministros y servicios), en el supuesto que la elección no recaiga en la propuesta económicamente más ventajosa, se deberá justificar tal elección expresamente en una memoria.

Las partes prestan su conformidad a todo lo aquí recogido y, en prueba de ello, firman por duplicado el presente Convenio en Bilbao a xx de abril de 2018.

**EUSKARA ETA HEZKUNTZA SAILEKO
ZINEGOTZI ORDEZKARIA-CONCEJAL
DELEGADO DEL ÁREA DE EUSKERA Y
EDUCACIÓN**

Sinatzailea/Firmado:

Koldo Narbaiza Olaskoaga jn



1. ERANSKINA



2. ERANSKINA



3. ERANSKINA